

ZHENG
NENGLIANG

根据教育部最新版《全日制义务教育语文课程标准》编写

秘密花园

原著◎(美国)弗朗西丝·霍奇森·伯内特

彩图注音版

腾讯儿童
kid.qq.com

当当网
dangdang.com

亚马逊
amazon.cn

联合
推荐

小学新课标正能量阅读书系



吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

... 彩图注音版 ...

小学新课标正能量阅读书系

秘密花园

THE SECRET GARDEN

原著◎(美国) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 改编◎杨丽杰



与经典同行，提升阅读正能量 ★ 与大师为伍，领略名著真魅力

吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位 · 长春 ·



图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / (美) 伯内特 (Burnett, F.H.) 著 ;
杨丽杰编. -- 长春 : 吉林美术出版社, 2013.12
(小学新课标正能量读书系)
ISBN 978-7-5386-8012-6
I. ①秘… II. ①伯… ②杨… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代—缩写 IV. ①I712.84
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 282270 号

小学新课标正能量读书系

秘密花园

原 著	(美国) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特	
改 编	杨丽杰	
出 版 人	赵国强	
选题策划统筹	功 一	
责 任 编 辑	马 杰	
责 任 校 对	沈蓓蕾	
设 计 制 作	 吉林美术出版社	
开 本	720mm×1000mm	1/16
字 数	80 千字	
印 张	9	
版 次	2014 年 1 月第 1 版	
印 次	2014 年 1 月第 1 次印刷	

出 版	吉林美术出版社
发 行	吉林美术出版社 吉林大成图文文化传播有限责任公司
地 址	长春市人民大街 4646 号
邮 编	130021
电 话	0431-86037809/0431-81153894
网 址	www.jlmspress.com
印 刷	莱芜市新华印刷有限公司

ISBN 978-7-5386-8012-6 定价: 16.90 元

小学新课标正能量读书系

目录·秘密花园· CONTENTS



一个人也没剩下	006
非常倔强的玛丽小姐	010
牧 尔	015
玛丽的发现	019
走廊里的哭声	031
曾经有过的哭泣	035
去花园的钥匙	040
领路的知更鸟	044
神秘的花园	048
迪 肯	056

开垦秘密花园.....	061
“我是柯林”	069
小王子.....	078
花园的变化.....	085
发脾气.....	090
“我们角(绝)不能浪费时间”	095
“它”来了!	099
“我会活到永远”	104
太阳下山时.....	109
魔 法	115
“让他们笑吧”	122
帘 幕	129
在花园里.....	133

ZHENG
NENGLIANG

根据教育部最新版《全日制义务教育语文课程标准》编写

秘密花园

原著◎(美国)弗朗西丝·霍奇森·伯内特

彩图注音版

腾讯儿童
kid.qq.com

当当网
dangdang.com

亚马逊
amazon.cn

联合
推荐

小学新课标正能量阅读书系



吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

ZHENG
NENGLIANG

五星级绿色阅读

小学新课标正能量阅读书系

宝葫芦的秘密
稻草人
一千零一夜
洋葱头历险记
假如给我三天光明
绿野仙踪
鲁滨孙漂流记
列那狐的故事
爱的教育
昆虫记
海底两万里
八十天环游地球
成语故事
水浒传
三国演义
西游记
红楼梦
爱丽丝漫游奇境记
秘密花园
童年
小飞侠彼得·潘
柳林风声
小鹿斑比
绿山墙的安妮
水孩子
尼尔斯骑鹅旅行记
伊索寓言
木偶奇遇记
格林童话
安徒生童话

选题策划统筹◎功一
责任编辑◎马杰



绿色印刷产品

扫描二维码
书讯早知道



上架指南：少儿文学

ISBN 978-7-5386-8012-6



9 787538 680126 >

定价：16.90 元

... 彩图注音版 ...

小学新课标正能量阅读书系

秘密花园

THE SECRET GARDEN

原著◎(美国) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 改编◎杨丽杰



与经典同行，提升阅读正能量 ★ 与大师为伍，领略名著真魅力

吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位 · 长春 ·

小学新课标正能量阅读书系

目录·秘密花园·

CONTENTS



一个人也没剩下	006
非常倔强的玛丽小姐	010
牧 尔	015
玛丽的发现	019
走廊里的哭声	031
曾经有过的哭泣	035
去花园的钥匙	040
领路的知更鸟	044
神秘的花园	048
迪 肯	056

开垦秘密花园.....	061
“我是柯林”	069
小王子.....	078
花园的变化.....	085
发脾气.....	090
“我们角(绝)不能浪费时间”	095
“它”来了!	099
“我会活到永远”	104
太阳下山时.....	109
魔 法	115
“让他们笑吧”	122
帘 幕	129
在花园里.....	133



yī gè rén yě méi shèng xià 一个人也没剩下

mǎ lì lún nuò kè sī bèi sòng dào mǐ sè sī wéi tè zhuāngyuán de
玛丽·伦诺克斯被送到米瑟斯韦特庄园的
gū fu nà lǐ nà lǐ de měi gè rén dōu shuō cóng méi jiàn guò zhè me bié
姑父那里，那里的每个人都说，从没见过这么别
niu de xiǎo hái
扭的小孩。

mǎ lì de liǎn dàn shòu xuē shēn cái dān bó tā de liǎn shì huáng sè
玛丽的脸蛋瘦削、身材单薄。她的脸是黄色
de tóu fa yě shì huáng de tā zài yìn dù chū shēng cóng xiǎo jiù tǐ ruò
的，头发也是黄的。她在印度出生，从小就体弱
duō bìng tā fù qīn shì yīng guó zhèng fǔ de yī míng zhí yuán tā mǔ qīn shì
多病。她父亲是英国政府的一名职员。她母亲是
gè dà měi rén xǐ huān chū xí gè zhǒng shè jiāo chǎng hé
个大美人，喜欢出席各种社交场合。

006

mǎ lì chū shēng de shí hou tā mǔ qīn jiù bǎ tā jiāo gěi le yìn dù
玛丽出生的时候，她母亲就把她交给了印度
nǚ mā tā méi yǒu shén me shú xī de dōng xī chú le yìn dù nǚ mā hé
奶妈。她没有什么熟悉的东西，除了印度奶妈和
jǐ gè yìn dù pú rén tā men zǒng shì fú cóng tā ràng tā suí xīn suǒ yù
几个印度仆人。他们总是服从她，让她随心所欲。

dào liù suì de shí hou tā chéng le shì jiè shàng zuì zì sī zuì zhuān
到六岁的时候，她成了世界上最自私、最专
hèng de xiǎo gū niang méi yǒu yī gè lǎo shī yuàn yì jiāo tā
横的小姑娘。没有一个老师愿意教她。

mǎ lì chà bu duō jiǔ suì le zhè tiān zǎo shàng tiān rè de kǒng bù
玛丽差不多九岁了。这天早上，天热得恐怖，
tā xǐng lái hòu jué de xīn lǐ hěn bù tòng kuài dāng tā kàn dào zhàn zài chuáng
她醒来后觉得心里很不痛快。当她看到站在床
biān de pú rén bù shì tā shú xī de nǚ mā shí jiù gèng bù tòng kuài le
边的仆人不是她熟悉的奶妈时，就更不痛快了。

nǐ lái gàn shén me tā
“你来干什么？”她

shuō bǎ nǚ mā jiào lái
说，“把奶妈叫来。”

nà nǚ rén hěn hài pà
那女人很害怕，

dàn shì tā zhǐ shì jiē jiē bā
但是她只是结结巴

bā de shuō nǚ mā bù néng
巴地说，奶妈不能

lái mā lì dà nù
来。玛丽大怒，

duì tā yòu dǎ yòu tī
对她又打又踢。

nà tiān
那天

zǎo shàng de qì
早上的气

fēn yǒu xiē guǐ yì mā lì jiàn dào de pú rén men dōu miàn rú sǐ huī sì
氛有些诡异。玛丽见到的仆人们都面如死灰，四

chù luàn cuàn zuì hòu zhǐ shèng tā zì jǐ le
处乱窜。最后只剩她自己了。

mā lì zhèng yǎo yá qiè chǐ de mà zhe zhè xiē pú rén hū rán tīng dào
玛丽正咬牙切齿地骂着这些仆人，忽然听到

le mā ma de shēng yīn tā zhèng hé yī gè gāng cóng yīng guó huí lái de nián qīng
了妈妈的声音。她正和一个刚从英国回来的年轻

jūn guān zài yī qǐ tán lùn zhe shén me
军官在一起谈论着什么。

liǎng gè rén zhèng shuō zhe xiǎng liàng de háo kū shēng cóng pú rén de zhù chù
两个人正说着，响亮的嚎哭声从仆人的住处

chuán lái。
传来。

nà shì shén me shēng yīn mā lì de mā ma jīng huāng de wèn
“那是什么声音？”玛丽的妈妈惊慌地问。





yǒu rén sǐ le
“有人死了。”

nián qīng jūn guān huí dá
年轻军官回答。

mǎ lì zhōng yú míng
玛丽终于明

bai zhè ge zǎo chen wèi shén
白这个早晨为什

me zhè me guǐ yì le
么这么诡异了。

yī zhǒng zuì zhì mìng de huò
一种最致命的霍

luàn bào fā le rén xiàng wén yíng
乱爆发了，人像蚊蝇

yī yàng fēn fēn sǐ qù nǚ mā
一样纷纷死去。奶奶

zài yè lǐ tū rán fā bìng gāng cái péng wū lǐ de hǎo kū jiù shì yīn wèi tā
在夜里突然发病，刚才棚屋里的嚎哭就是因为她

sǐ le yī tiān nèi hái yǒu sān gè pú rén sàng le mìng
死了。一天内，还有三个仆人丧了命。

zài yī piàn hùn luàn zhōng mǎ lì cáng dào tā de yòu ér shì lǐ bèi
在一片混乱中，玛丽藏到她的幼儿室里，被

suǒ yǒu rén yí wàng le bù jiǔ hòu tā yòu è yòu kě biàn pá jìn fàn
所有人遗忘了。不久后，她又饿又渴，便爬进饭

tīng chī le diǎn er shuǐ guǒ hé bǐng gān dàn méi yǒu zhǎo dào shuǐ zhǐ hǎo hē
厅，吃了点儿水果和饼干，但没有找到水，只好喝

le yī bēi jiǔ hěn kuài kùn yì xí lái mǎ lì zài yòu ér shì shuì zháo le
了一杯酒。很快，困意袭来，玛丽在幼儿室睡着了。

mǎ lì xǐng lái yǐ hòu tīng dào yuàn zi lǐ xiǎng qǐ nán rén men de jiǎo
玛丽醒来以后，听到院子里响起男人们的脚

bù shēng tā tīng jiàn yī gè shēng yīn shuō nà me yī gè měi rén wǒ
步声。她听见一个声音说：“那么一个美人……我

tīng shuō yǒu gè hái zi dàn shì cóng lái méi rén jiàn guò tā
听说有个孩子，但是从来没人见过她。”



jǐ fēn zhōng zhī hòu nán rén men dǎ kāi le mén mǎ lì zuò zài yòu
 几分钟之后，男人们打开了门。玛丽坐在幼
 ér shì de zhèngzhōng jiān xiān jìn lái de nán rén yī yǎn kàn dào mǎ lì jīng
 儿室的正中间。先进来的男人一眼看到玛丽，惊
 jiào qǐ lái bā ní zhè er yǒu gè xiǎo hái tā shì shéi
 叫起来：“巴尼！这儿有个小孩！她是谁？”

wǒ shì mǎ lì lún nuò kè sī xiǎo nǚ hái shuō wǒ shuì zháo
 “我是玛丽·伦诺克斯，”小女孩说，“我睡着
 le gānggāng cái xǐng guò lái jiā li zěn me méi rén a
 了，刚刚才醒过来，家里怎么没人啊？”

zhè jiù shì nà ge méi rén jiàn guò de xiǎo hái nà ge jiào bā
 “这就是那个没人见过的小孩！”那个叫巴
 ní de nián qīng rén jīng yà de shuō
 尼的年轻人惊讶地说。

kě lián de xiǎo jiā huo tā zhuǎn xiàng mǎ lì bēi āi de shuō
 “可怜的小家伙！”他转向玛丽，悲哀地说，
 nǐ de jiā li yǐ jīng méi yǒu rén le
 “你的家里已经没有人了。”



jiù zhè me tū rú qí lái
 就这么突如其来，
 mǎ lì dé zhī tā méi le fù mǔ
 玛丽得知她没了父母，
 nà jǐ gè méi sǐ de yìn dù
 那几个没死的印度
 pú rén yě dōu táo lí le zhè
 仆人也都逃离了这
 suǒ fáng zi xiàn zài jiā li
 所房子，现在家里
 chú le tā zhī wài yī gè
 除了她之外，一个
 rén dōu méi yǒu le
 人都没有了……



fēi cháng jué jiàng de mǎ lì xiǎo jiě 非常倔强的玛丽小姐

mǎ lì céng jīng xǐ huān yuǎn yuǎn de wàng zhe tā de mā ma yīn wèi tā
玛丽曾经喜欢远远地望着她的妈妈，因为她
jué de mā ma hěn měi rán ér mǎ lì gēn běn bù sī niàn mā ma shí
觉得妈妈很美。然而，玛丽根本不思念妈妈，实
jì shàng tā shì gè zhǐ guān xīn zì jǐ de hái zǐ tā hái hěn xiǎo zǒng
际上，她是个只关心自己的孩子。她还很小，总
shì bèi rén zhào gù tā yǐ wéi yī qiè dōu huì zhào jiù
是被人照顾，她以为一切都会照旧。

chéng wéi gū ér zhī hòu mǎ lì bèi sòng dào yī gè míng jiào kè láo fú
成为孤儿之后，玛丽被送到一个名叫克劳福
de yīng guó mù shī jiā li tā jiàn jiàn gǎn dào gū dú chǎn shēng le gè zhǒng
的英国牧师家里。她渐渐感到孤独，产生了各种
yǐ qián méi yǒu guò de qí guài niàn tou tā jīng cháng jué de bié rén pí qì
以前没有过的奇怪念头。她经常觉得别人脾气
huài shí jì shàng shì tā zì jǐ pí qì huài
坏，实际上是她自己脾气坏。

010

yīng guó mù shī hěn qióng yǒu wǔ gè hái zǐ tā men yī zhuó pò jiù
英国牧师很穷，有五个孩子。他们衣着破旧，
zǒng shì chǎo nào zhe qiǎng wán jù yīn wèi mǎ lì xìng gé gǔ guài nán yǐ xiāng
总是吵闹着抢玩具。因为玛丽性格古怪，难以相
chū tā men jiù gěi tā qǔ le gè chuò hào guǎn tā jiào fēi cháng jué jiàng de
处，他们就给她取了个绰号，管她叫“非常倔强的
mǎ lì xiǎo jiě
玛丽小姐”。

yī tiān wǎn shàng kè láo fú tài tai gào su tā jǐ tiān hòu huì yǒu
一天晚上，克劳福太太告诉她：几天后会有
rén sòng tā qù yīng guó qù tā gū fu ā qí bó ěr dé kè lái wén zhù
人送她去英国，去她姑父阿奇博尔德·克来文住
de mǐ sè sī wéi tè zhuāng yuán
的米瑟斯韦特庄园。

dì èr tiān zài yí gè jūn guān qī zǐ de zhào gù xià mǎ lì tà
第二天，在一个军官妻子的照顾下，玛丽踏
shàng le qù yīng guó de lǚ chéng kè lái wén xiān sheng pài lái jiē mǎ lì de
上了去英国的旅程。克来文先生派来接玛丽的
shì mǐ sè sī wéi tè zhuāng yuán de guǎn jiā míng jiào mǎ dé lín kè tā shì
是米瑟斯韦特庄园的管家，名叫玛德琳克。她是
gè jīng míng de nǚ rén liǎn dàn er hén hóng yǎn jīng yòu hēi yòu ruì lì
个精明的女人，脸蛋儿很红，眼睛又黑又锐利。

wǒ de tiān tā shì yí gè zhè me píng yōng de xiǎo dōng xī wǒ
“我的天！她是一个这么平庸的小东西！我
tīng shuō tā mǔ qīn kě shì gè měi rén ne mǎ dé lín kè yǐ wéi mǎ lì
听说她母亲可是个美人呢。”玛德琳克以为玛丽
tīng bu dào dàn shì tā tīng de hěn qīng chu zhǐ shì bù zài yì bà le
听不到，但是她听得很清楚，只是不在意罢了。

suí hòu tā men biàn qǐ chéng qù le yuē kè jùn
随后，她们便起程去了约克郡。

tiān xià zhe yǔ mǎ lì zuò zài liè
天下着雨。玛丽坐在列
chē chē xiāng de yí gè jiǎo luò lì
车车厢的一个角落里。

wǒ xiǎng wǒ yě gāi gēn nǐ
“我想我也该跟你

jiǎng jiāng mǎ dé lín kè tài tai
讲讲，”玛德琳克太太

lěng bīng bīng de shuō nǐ yīng gāi
冷冰冰地说，“你应该

zuò hǎo zhǔn bèi nǐ yào qù yí gè
做好准备，你要去一个

gǔ guài de dì fāng nà shì yí
古怪的地方。那是一

dòng hóng wēi de dà fáng zi fáng
栋宏伟的大房子，房

zi yǒu liù bǎi nián de lì shǐ
子有六百年的历史，





zài mù ěr biānshang lǐ miàn yǒu jiāng jìn yī bǎi gè fáng jiān bù guò dà
在‘牧尔’边上，里面有将近一百个房间，不过大
bù fēn dōu suǒ le qǐ lái
部分都锁了起来。”

mǎ lì kāi shǐ bù yóu zì zhǔ de tīng zhe tīng qǐ lái yī qiè dōu hé
玛丽开始不由自主地听着。听起来一切都和
yìn dù bù yī yàng rèn hé xīn xiān dōng xī dōu xiāng dāng xī yǐn tā dàn shì
印度不一样，任何新鲜东西都相当吸引她。但是
tā bù yuàn yì xiǎn de gǎn xìng qù zhè shì tā bù tīng huà de zuò fá zhī yī
她不愿意显得感兴趣，这是她不听话的做法之一。

mǎ dé lín kè tài tai sì hū gāng gāng jì qǐ le shén me nǐ gū
玛德琳克太太似乎刚刚记起了什么。“你姑
fu de bèi tuó le tā shuō zhè bǎ tā hài le tā nián qīng shí bù
父的背驼了，”她说，“这把他害了。他年轻时不
kāi xīn tā kuài lè qǐ lái shì zài tā jié hūn zhī hòu
开心，他快乐起来是在他结婚之后。”

mǎ lì xiǎng zhuāng zuò bù guān xīn dàn shì yǎn jīng bù yóu zì zhǔ de kàn
玛丽想装作不关心，但是眼睛不由自主地看
xiàng le mǎ dé lín kè tài tai tā cóng méi xiǎng dào tuó bèi yě huì jié hūn
向了玛德琳克太太，她从没想到驼背也会结婚。

012



mǎ dé lín kè tài tai kàn
玛德琳克太太看
dào zì jǐ xī yǐn le mǎ
到自己吸引了玛
lì de zhù yì lì xìng zhì
丽的注意力，兴致
gèng gāo de jiē zhe jiǎng
更高地接着讲。

tā shì gè qīn qiè
“她是个亲切、

měi lì de rén wèi le
美丽的人。为了
zhǎo dào yī kē tā yào de
找到一棵她要的